

mować wszelkie terytorja zależne lub mandatowe, zarządzane przez Rząd kraju, co do którego zawiadomiono o przystąpieniu, a każde zawiadomienie o wypowiedzeniu w stosunku do każdego z krajów w myśl paragrafu (b) będzie miało zastosowanie do każdego terytorjum zależnego lub mandatowego, które było objęte zawiadomieniem o przystąpieniu dotyczącem tego kraju.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani podpisali konwencję niniejszą w brzmieniu polskim i angielskim i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 26 sierpnia 1931 r.

(—) *August Zaleski*

(—) *Stefan Sieczkowski*

(—) *William Erskine*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 kwietnia 1932 r.

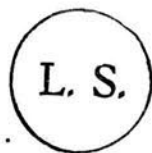
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



534.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 czerwca 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej a Jego Królewską Mością odnośnie do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji w przedmiocie postępowania w sprawach cywilnych i handlowych, podpisanej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 14 konwencji między Prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej a Jego Królewską Mością odnośnie do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji w przedmiocie postępowania w sprawach cywilnych i handlowych, podpisanej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1931 r. nastąpiła w Londynie w dniu 31 maja 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

535.

KONWENCJA

między Polską a Indjami dotycząca stosunków handlowych między obu krajami podpisana dn. 8 maja 1931 r. w Warszawie.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 29, poz. 280).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia ósmego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisana została w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jego Brytyjskiej Mości w Indiach konwencja, dotycząca stosunków handlowych między Polską a Indjami o następującem brzmieniu dosłownem:

or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the Present Convention, in Polish and English texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Warsaw, the 26-th August, 1931.

(—) *William Erskine*

KONWENCJA

między Polską a Indjami, dotycząca stosunków handlowych między obu krajami.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i
JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ, KRÓL WIELKIEJ
BRYTANJI, IRLANDJI I BRYTYJSKICH DOMI-
NJÓW ZAMORSKICH, CESARZ INDYJ,

pragnąc ułatwić stosunki handlowe pomiędzy Polską a Indjami, postanowili zawrzeć w tym celu konwencję i nazaczyli dla tego celu jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych i

Pana Aleksandra PRYSTORA, Ministra Przemysłu i Handlu,

Jego Królewska Mość, Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarz Indji za Indje:

JWielmożnego Sir William Augustus FORBES ERSKINE, G. C. M. G., M. V. O., Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Polsce,

którzy, po okazaniu wzajemnem swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się, jak następuje:

Artykuł 1.

Obszarami Wysokich Umawiających się Stron, do których niniejsza konwencja się stosuje, są, ze strony Jego Królewskiej Mości Indje, ze strony Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej — Polski Obszar Celny.

Artykuł 2.

Wszelkie artykuły, stanowiące produkty naturalne lub wyroby przemysłowe obszarów jednej z Wysokich Umawiających się Stron, będą korzystały bezwarunkowo przy przywozie do obszaru celnego drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony z traktowania co najmniej tak przychylnego, jak to, które przyznawane jest lub może być przyznane w przyszłości towarom, stanowiącym produkty naturalne lub wyroby przemysłowe jakiegokolwiek innego obcego państwa, a w szczególności nie będą podlegały cłom, dodatkowym opłatom celnym lub jakimkolwiek innym opłatom, wyższym niż te, którym podlegają lub będą podlegały tego samego rodzaju towary państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuły, stanowiące produkty naturalne lub wyroby przemysłowe obszarów którejkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron, wywożone do obszarów drugiej, nie będą podlegały cłom lub innym opłatom wyższym, aniżeli te, które opłacają artykuły tego samego rodzaju, wywożone do jakiegokolwiek innego obcego państwa.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zobowiązuje się udzielić natychmiast i bezwarunkowo drugiej Stronie wszelkiej korzyści, wszelkiego przywileju w dziedzinie celnej oraz każdej zniżki ceł lub opłat, które zostały przyznane lub mogą być przy-

CONVENTION

between Poland and India respecting the commercial relations between the two countries.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC

and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

desiring to facilitate the commercial relations between Poland and India, have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

H. E. August ZALESKI, Minister of Foreign Affairs,

H. E. Aleksander PRYSTOR, Minister of Commerce and Industry;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India

for India: The Right Honourable Sir William Augustus FORBES ERSKINE, G. C. M. G., M. V. O., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Polish Republic;

who having communicated to each other their full powers found in good and due form have agreed, as follows:

Article 1.

The territories of the High Contracting Parties to which the present Convention applies are, on the part of His Majesty, India, and on the part of the President of the Polish Republic, the Polish Customs Territory.

Article 2.

Any article the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties shall enjoy unconditionally upon importation into the customs territory of the other High Contracting Party treatment at least as favourable as that accorded or to be accorded in future to goods produced or manufactured in any other foreign country — and shall in particular not be subject to customs duties, additional customs charges or to any other charges higher than those to which goods of the same kind of the most favoured foreign country are, or will be, subject.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties exported to the territories of the other shall not be subjected to customs duties or other charges higher than those paid on articles of the same kind exported to any other foreign country.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant to the other immediately and unconditionally every concession, privilege in customs matters and every reduction of customs duties or charges which have been or may be accorded in future in his ter-

znane w przyszłości na jej obszarach, czasowo lub na stałe, jakimkolwiek innemu obcemu państwu.

Artykuł 3.

Postanowienia artykułu drugiego nie odnoszą się:

- 1) Do przywilejów, które zostały przyznane lub mogą być przyznane w przyszłości przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron w obrocie pogranicznym z państwami sąsiednimi;
- 2) Do ulg specjalnych, wynikających z unji celnej z państwem trzecim;
- 3) Do przejściowego systemu celnego, obecnie obowiązującego pomiędzy polską a niemiecką częściami Górnego Śląska;
- 4) Do przywilejów i ułatwień jakiegokolwiek rodzaju, które Polska udzieliła lub udzieli w przyszłości Łotwie, Estonji, Finlandji lub Litwie.

Artykuł 4.

Żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wprowadzi, ani nie będzie utrzymywała w mocy jakiegokolwiek zakazów lub ograniczeń, dotyczących importu na jej obszary, towarów, stanowiących produkty naturalne lub wyroby przemysłowe obszarów drugiej Strony, lub dotyczących wywozu z jej obszarów towarów, przeznaczonych dla obszarów drugiej Strony, które nie są stosowane równocześnie w odniesieniu do przywozu towarów tego samego rodzaju z jakiegokolwiek innego obcego państwa lub w odniesieniu do wywozu towarów tego samego rodzaju do jakiegokolwiek innego obcego państwa.

Postanowienie to nie będzie miało zastosowania do zakazów lub ograniczeń, wydawanych ze względu na bezpieczeństwo publiczne, lub dla ochrony zwierząt albo roślin przed chorobami i zarazami, jednakowoż pod warunkiem, że te zakazy lub ograniczenia nie będą stosowane w sposób stwarzający dowolne różniczkowanie pomiędzy państwami obcymi, w których istnieją takie same warunki, ani w sposób, któryby stworzył ukryte ograniczenie wymiany międzynarodowej towarów.

Artykuł 5.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Londynie możliwie jak najprędzej. Wejdzie ona w życie w trzydzieści dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy aż do upływu sześciu miesięcy od daty, w której zawiadomienie o wypowiedzeniu zostanie przesłane przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron drugiej Stronie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, które to języki obydwa są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Warszawa, dnia 8 maja 1931 r.

(—) *August Zaleski*
 (—) *A. Prystor*
 (—) *William Erskine*

territories temporarily or permanently to any other foreign country.

Article 3.

The stipulations of article 2 do not apply —

- (1) To privileges which have been or may be accorded in future by each of the High Contracting Parties to the frontier traffic with the neighbouring States;
- (2) To special favours resulting from a Customs Union with a third State;
- (3) To the provisional customs régime at present existing between the Polish and the German portions of Upper Silesia;
- (4) To privileges and facilities of any kind which Poland has accorded or may accord in future to Latvia, Estonia, Finland or Lithuania.

Article 4.

Neither of the High Contracting Parties shall introduce or maintain in force any prohibitions or restrictions on the importation into his territories of goods the produce of manufacture of the territories of the other or on the exportation from his territories of goods consigned to the territories of the other which are not simultaneously applied to the importation of goods of the same kind of any other foreign country or to the exportation of goods of the same kind to any other foreign country.

This stipulation shall not apply to prohibitions or restrictions issued for reasons of public safety or of the protection of animals or plants against diseases or pests, on the condition however, that such prohibitions and restrictions shall not be applied in a manner that would create an arbitrary discrimination between foreign countries in which conditions of the same kind prevail, or in a manner that would cause a concealed restriction in the international exchange of goods.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into effect thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which a notice of denunciation is transmitted by One of the High Contracting Parties to the Other.

Done in duplicate each in Polish and English both authentic.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the Present Convention and have applied thereto their seals.

Warsaw, the 8-th of May 1931.

(—) *August Zaleski*
 (—) *A. Prystor*
 (—) *William Erskine*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 kwietnia 1932 r.

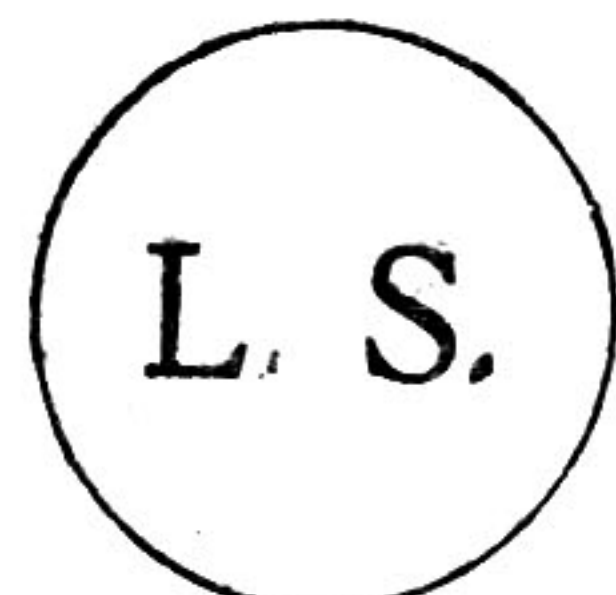
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
w z. Prezes Rady Ministrów:

(—) *Wł. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



536.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 czerwca 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji pomiędzy Polską a Indjami, dotyczącej stosunków handlowych między obu krajami, podpisanej w Warszawie dnia 8 maja 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 5 konwencji pomiędzy Polską a Indjami, dotyczącej stosunków handlowych między obu krajami, podpisanej w Warszawie dnia 8 maja 1931 r. nastąpiła w Londynie dnia 31 maja 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

537.

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Francją, podpisana w Paryżu dn. 24 kwietnia 1929 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 3 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 17, poz. 87).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym czwartym kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisana została w Paryżu Konwencja Weterynaryjna między Polską i Francją wraz z aneksami I, II, III, wzorem świadectwa w wypadku przerwania transportu zwierząt; do powyższej konwencji dołączone zostały dwie noty wymienione między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Francuskiej w dniu 16 i 28 stycznia 1930 r. w sprawie wzoru zaświadczenia sanitarnego dla wywożonych zwierząt.

Powyższe konwencja, aneksy, noty i dwa wzory zaświadczeń brzmią słowo w słowo, jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Sanitaire Vétérinaire entre la Pologne et la France avec les Annexes I, II, III et un modèle de certificat à délivrer en cas d'interruption de transport ayant été signée à Paris, le vingt quatre avril mil neuf cent vingt neuf, et deux notes annexées à ladite Convention ayant été échangées entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française le 16 et le 28 janvier 1930 au sujet du modèle de certificat pour les animaux exportés, Convention, Annexes, notes et deux modèles de certificats dont la teneur suit: